

La Ostra y la Pulga

(Die Muschel und der Strandfloh)

- Traducción literal y literaria -

Traducción literaria :

***Violeta Chauvell
Nerea Muñoz***

Roman Kroke

Author & Illustrator

Oranienstraße 203

D - 10999 Berlin

Germany

Contact: Roman.Kroke@gmx.net

Website: www.Roman-Kroke.de

© 2010 Roman Kroke. All Rights Reserved.

Index

	Seite
<u>I. Abkürzungsverzeichnis</u>	3
<u>II. Benutzungshinweise</u>	4
1. Substantive	4
2. Verben	4
3. Adjektive	5
4. Adverbien	5
5. Strukturformeln	5
6. Zur Übersetzung	6
7. Aussprache	6
<u>III. Vokabellektionen & Übersetzung</u>	7
<u>IV. Vokabelübersicht (alphabetisch)</u>	29

I. Abkürzungsverzeichnis

<i>Akk</i>	Akkusativ
<i>bzw.</i>	beziehungsweise
<i>Dat</i>	Dativ
<i>etw</i>	etwas
<i>f.</i>	féminin, weiblich
<i>inf.</i>	infinitif, Infinitiv
<i>j-d</i>	jemand
<i>j-m</i>	jemanden
<i>j-n</i>	jemanden
<i>Konj</i>	Konjunktion
<i>m.</i>	masculin, männlich
<i>o.</i>	oder
<i>pl.</i>	pluriel, Mehrzahl
<i>Plur</i>	Plural
<i>Präp</i>	Präposition
<i>qch</i>	quelque chose, etwas
<i>qn</i>	quelqu'un, jemand
<i>Sing</i>	Singular
<i>subj.</i>	subjonctif
<i>z. B.</i>	zum Beispiel

II. Benutzungshinweise

1. Substantive

Die Angabe der Substantive geschieht nach folgendem Muster:

Strandfloh, der; -s; Strandflöhe

Das Stichwort (fettgedruckt, hier: *Strandfloh*) wird im Nominativ (1. Person) Singular angegeben. Ihm folgen:

- sein Genus (Artikel der, die oder das); hier: *der Strandfloh*
- der Genitiv Singular; dabei ersetzt ein Strich („-“) das Stichwort; hier: *des Strandfloh*s
- an dritter Stelle folgt der Nominativ (1. Person) Plural; hier: *die Strandflöhe*

Bleibt das Stichwort unverändert, erscheint allein ein Strich, z. B.:

Muschel, die; -; -n; der Genitiv Singular ist also *der Muschel*.

Ist ein Teil des Stichworts eingeklammert, kann er auch weggelassen werden, z. B.:

Kopf, der; (e)s; Köpfe; als Genitiv Singular sind sowohl *des Kopfs* als auch *des Kopfes* korrekt.

Wird ein Substantiv nur im Singular gebraucht, ist dies an dritter Stelle nach dem Stichwort vermerkt, Bsp.:

Glück, das; (e)s; *nur Sing*

Gleiches gilt für Substantive, die nur im Plural vorkommen. In diesem Fall erfolgt auch keine Angabe des Genitivs. Bsp.:

Ferien, die; *nur Plur*

Existieren für ein Stichwort mehrere Pluralformen, werden diese durch einen Schrägstrich getrennt angegeben, Bsp.:

Wort, das; (e)s; Worte/Wörter

2. Verben

Die Darstellung der Verben geschieht nach folgendem Muster:

leben; lebt/lebte/hat gelebt

Dem Infinitiv (hier: *leben*) folgen:

- die 3. Person Singular des Präsens; hier: *er/sie/es lebt*
- die 3. Person Singular des Imperfekts; hier: *er/sie/es lebte*
- die 3. Person Singular des Perfekts; hier: *er/sie/es hat gelebt*

Reflexiv gebrauchte Verben werden mit „sich“ dargestellt, Bsp.:

sich ausdenken; denkt sich aus/dachte sich aus/hat sich ausgedacht

3. Adjektive

Adjektive werden nach folgendem Muster gekennzeichnet:

bequem Adj ...

Das fettgedruckte Stichwort stellt die *Grundform* ohne Endung dar; wie es mit einer Form von sein gebraucht würde; hier: *bequem* (sein).

Adjektive, die nie ohne Endung benutzt werden, sind durch einen Strich („-“) nach der Grundform gekennzeichnet, Bsp.:

nächst- Adj ...

Der Komparativ und Superlativ des Adjektivs werden nur dann angegeben, wenn sie unregelmäßig gebildet werden oder einen Umlaut enthalten, Bsp.:

groß Adj; größer, größt-

Grundsätzlich können Adjektive sowohl *attributiv* (d. h. vor einem Substantiv, z. B. *buntes Fenster*), als auch *prädikativ* (d. h. in Verbindung mit „sein“; z. B. *Das Fenster ist bunt*) verwandt werden. Wenn ausnahmsweise nur eine attributive oder prädikative Verwendung des Adjektivs möglich ist, wird dies gesondert vermerkt (durch *nur attr* bzw. *nur präd*).

4. Adverbien

In der Regel ist auch ein *adverbialer* Gebrauch des Adjektivs möglich (zur näheren Bestimmung eines Verbs, z. B. *Das Fenster ist bunt angemalt*).

Kann ein Stichwort nur als Adverb benutzt werden, ist dies durch den Zusatz *Adv* verdeutlicht.

5. Strukturformeln

Durch Strukturformeln wird gezeigt, wie das Verb im Satzzusammenhang korrekt benutzt wird, insbesondere ob

- das Verb mit einem Dativ- oder einem Akkusativobjekt verwandt wird oder
- Präpositionen erforderlich sind.

Dabei werden folgende Abkürzungen verwandt:

<i>j-m (Dat)</i>	jemandem; damit wird gleichzeitig klargestellt, dass ein Dativ objekt erforderlich ist
<i>j-n (Akk)</i>	jemanden; damit wird gleichzeitig klargestellt, dass ein Akkusativ objekt erforderlich ist
<i>etw (Dat oder Akk)</i>	etwas; ob hier ein Dativ- oder Akkusativobjekt erforderlich ist, wird jeweils gesondert hervorgehoben

6. Zur Übersetzung

Im Anschluss an jede Vokabellektion befindet sich eine komplette Übersetzung der jeweiligen Seite.

Es handelt sich dabei nicht um eine wörtliche, sondern eine **sinngemäße** Übersetzung.

Übersetzerinnen: *Violeta Chauvell, Nerea Muñoz*

7. Aussprache

Für die richtige Aussprache sowohl des deutschen, als auch des französischen Wortes empfehlen wir folgende **kostenlose** Internetseite:

<http://dict.leo.org/> (*Startseite*)

<http://dict.leo.org/esde?lp=esde&lang=de&searchLoc=0&cmpType=relaxed§Hdr=on&spellToler=&search=>

(*Übersetzung Deutsch-Span./
Span.-Deutsch*)

Nach Eingabe der deutschen bzw. spanischen Vokabel wird durch Anklicken des Lautsprechersymbols



die gewählte Vokabel vorgesprochen.

III. Vokabeln

Titulo

Muschel , die; - ; -n Strandfloh , der; -(e)s; Strandflöhe und	ostra/almeja /caracola pulga y
---	---

Traducción literaria :

La Ostra y la Pulga

1

tief <i>Adj</i> unten <i>Adv</i> auf <i>Präp</i> ; hier : auf <i>etw/j-m (Dat)</i> , um einen Kontakt von oben zu beschreiben Grund , der; -(e)s; Gründe Meer , das;-(e)s; -e leben ; lebt/lebte/hat gelebt einmal <i>Adv</i>	profundo abajo en fondo mar vivir una vez
--	---

Traducción literaria :

Érase una vez una ostra que vivía en lo más profundo del mar.

2

wohnen ; wohnt/wohnte/hat gewohnt allein <i>Adj</i> ; nur <i>präd</i> oder <i>Adv</i> überhaupt ... nie noch ; hier : <i>Adv</i> <i>etw</i> oder <i>j-n (Akk)</i> haben ; hat/hatte/hat gehabt	vivir solo/a nunca todavía haber
Wohnung , die; -; -en <i>etw (Akk)</i> öffnen ; öffnet/öffnete/hat geöffnet irgendjemanden	casa abrir alguien
Langeweile , die; -; <i>nur Sing</i> nicht ; hier : <i>Adv</i> um <i>etw/j-n (Akk)</i> herum <i>etw/j-n (Akk)</i> geben ; gibt/gab/hat gegeben so viel bunt <i>Adj</i> ; bunter, buntest-	aburrimiento no alrededor haber tanto/a colorido

Treiben , das; -s; <i>nur Sing</i> jeder Tag , der; -(e)s; -e viel Stunde , die; -; -n am Präp Fenster , das; -s; - stehen ; steht/stand/hat gestanden und vor sich hinträumen ; träumt vor sich hin/träumte vor sich hin/hat vor sich hingeträumt	entretenimiento cada día mucho/a hora en/ junto a ventana estar y soñar despierto/a
---	--

Traducción literaria :

La ostra Olga vivía sola y nunca le había abierto la puerta de casa a nadie. Todos los días se sentaba al lado de la ventana y observaba el alboroto colorido que sucedía a su alrededor.

3

Glück , das; -(e)s; <i>nur Sing</i> dass Konj Wasserschnecke , die; -; -n von Zeit zu Zeit vorbeikommen ; kommt vorbei/kam vorbei/ist vorbei gekommen Alge , die; -; -n <i>etw/j-n (Akk)</i> putzen ; putzt/putzte/hat geputzt du sollen ; soll/sollte/hat gesollt wirklich ; <u>hier</u> : <i>nur adv</i> , um eine Aussage zu verstärken jemand ; <u>hier</u> : jemanden (<i>Akk</i>) <i>j-n/etw (Akk)</i> einladen ; lädt ein/lud ein/hat eingeladen zu ; <u>hier</u> : <i>Präp + Dat</i> dir schon Adv mehrmals Adv <i>j-m (Dat)</i> zurufen ; ruft zu/rief zu/hat zugerufen können ; kann/konnte/hat gekonnt doch hier: Konj für immer vor sich hinleben ; lebt vor sich hin/lebte vor sich hin/hat vor sich hingelebt aber hier: Konj groß Adj ; größer, größst-	suerte que caracol de mar de vez en cuando pasar (por ahí) alga limpiar tú deber de verdad alguien Invitar a a a/ para ti ya muchas veces gritar poder pues para siempre vivir pero grande miedo
---	---

<p>Angst, die; -; Ängste</p> <p><u>Plakate</u>:</p> <p>suchen; sucht/suchte/hat gesucht</p> <p>Geld, das; -(e)s; <i>nur Sing</i></p> <p>dringend <i>Adj</i></p> <p>bezahlbar <i>Adj</i></p> <p>mindestens <i>Adv</i></p>	<p>buscar</p> <p>dinero</p> <p>urgente</p> <p>pagable/accesible</p> <p>como mínimo/ por lo menos</p>
--	--

Traducción literaria :

¡Menos mal que el caracol de mar Federico pasaba de vez en cuando a limpiarle las algas de la ventana! “¡Tendrías que invitar algún día a alguien a tu casa!” le había dicho Federico ya muchas veces. “No puedes estar toda la vida así de solitaria”. Pero la ostra tenía un secreto...

4

<p>in <i>Präp</i>; <u>hier</u>: in + <i>Dat</i>, um zu beschreiben, dass sich etw/j-d in einem Gebiet/Raum befindet</p> <p>Innere, das; -n; <i>nur Sing</i></p> <p>nämlich <i>Adv</i></p> <p>geheimnisvoll <i>Adj</i></p> <p>Schatz, der; -es; Schätze</p> <p>natürlich <u>hier</u>: <i>Adv</i></p> <p>sich fühlen; fühlt sich/fühlte sich/hat sich gefühlt</p> <p>manchmal <i>Adv</i></p> <p>einsam <i>Adj</i></p> <p>Moment, der; -(e)s; -e</p> <p><i>etw/j-n (Akk)</i> ziehen; zieht/zog/hat gezogen</p> <p>Decke, die; -; -n</p> <p>Wasserbett, das; -(e)s; -en</p> <p>über <i>Präp</i>; <u>hier</u>: + <i>Akk</i></p> <p>Kopf, der; -(e)s; Köpfe</p> <p>sich etw (Akk) ausdenken; denkt sich aus/dachte sich aus/hat sich ausgedacht</p> <p>Geschichte, die; -; -n</p> <p><i>von etw/j-m (Dat)</i> träumen; träumt/träumte /hat geträumt</p> <p>wie; <u>hier</u>: <i>Konj</i></p> <p>zum ersten Mal</p> <p>Welt, die; -; -en</p> <p>mit etw/j-m (Dat) <i>Präp</i></p> <p>begeistern; begeistert/begeisterte/hat begeistert</p>	<p>en</p> <p>interior</p> <p>es decir</p> <p>misterioso</p> <p>tesoro</p> <p>por supuesto</p> <p>sentir(se)</p> <p>a veces</p> <p>solitario/a</p> <p>momento</p> <p>tirar/poner(se)</p> <p>manta</p> <p>cama de agua</p> <p>sobre</p> <p>cabeza</p> <p>inventar</p> <p>historia</p> <p>soñar</p> <p>como</p> <p>por primera vez</p> <p>mundo</p> <p>con</p> <p>apasionar</p>
--	--

Traducción literaria :

¡¡¡Olga escondía en el interior de casa un tesoro!!!

Cuando se sentía sola, se tapaba con la manta de su cama de agua hasta la cabeza y se inventaba historias. “¡Podría abrir las puertas de mi casa al mundo y contar mis historias!”, pensaba Olga entre suspiros.

Sin embargo, a los otros animalitos no les pasó por alto que Olga escondía algo...

5

<p>gerade sein; ist/war/ist gewesen frühstücken; frühstückt/frühstückte/hat gefrühstückt; <u>hier</u>: beim + <i>Infinitiv</i> als Substantiv</p> <p>Prachtbarsch, der; -(e)s; Prachtbarsche Fenster, das; -s; - auftauchen; taucht auf/tauchte auf/ist aufgetaucht schön <i>Adj</i> blubbern; blubbert/blubberte/hat geblubbert damit <i>Konj</i> gut <i>Adj</i>; besser, best- <i>etw/j-n (Akk)</i> sehen; sieht/sah/hat gesehen <i>etw/j-m (Dat)</i> trauen; traut/traute/hat getraut vielleicht <u>hier</u>: <i>Adv</i> Rotkäppchen erzählen; erzählt/erzählte/hat erzählt denken; denkt/dachte/hat gedacht verärgert <i>Adj</i></p> <p>nur <u>hier</u>: <i>Adv</i> wenig spät; <u>hier</u>: <i>Adj</i> hören; hört/hörte/hat gehört laut <i>Adj</i>; lauter, lautest- knacken; knackt/knackte/hat geknackt; <u>hier</u>: substantiviertes Verb (<i>Infinitiv</i>): Knacken, das Tür, die; -; -en wenn <i>Konj</i> freiwillig <i>Adj</i></p> <p>aufmachen; macht auf/machte auf/hat aufgemacht brüllen; brüllt/brüllte/hat gebrüllt Seeräuberfisch, der; -(e)s; -e holen; holt/holte/hat geholt eben Gewalt, die; -; -en</p>	<p>en este momento ser/<u>estar</u> desayunar</p> <p>vistosa perca ventana aparecer bonito/a balbucear para que bien ver confiar en quizás/ a lo mejor caperucita roja contar pensar enfadado/a</p> <p>solo poco tarde oir ruidoso/a crujir</p> <p>puerta si voluntario/a</p> <p>abrir bramar pez ladrón recoger sencillamente violencia</p>
--	--

Traducción literaria :

Olga estaba desayunando cuando apareció por la ventana una perca esplendorosa. “Eres la ostra más bonita del mundo”, burbujeó la perca. “¡Abre la puerta para que pueda verte mejor!”. Pero Olga no se fiaba de la perca. “¡Eso cuéntaselo a caperucita!”, pensó enfadada y continuó desayunando.

Al cabo de un rato, Olga oyó un crujido muy fuerte en la puerta de la casa. “Si no la abres tú solita”, vociferó un pez pirata, “¡tendré que hacerme con el tesoro por la fuerza”!

6/7

<p>gerade sein; ist/war/ist gewesen frühstücken; frühstückt/frühstückte/hat gefrühstückt; <u>hier</u>: beim + <i>Infinitiv</i> als Substantiv</p> <p>Prachtbarsch, der; -(e)s; Prachtbarsche Fenster, das; -s; - auftauchen; taucht auf/tauchte auf/ist aufgetaucht schön <i>Adj</i> blubbern; blubbert/blubberte/hat geblubbert damit <i>Konj</i> gut <i>Adj</i>; besser, best- <i>etw/j-n (Akk)</i> sehen; sieht/sah/hat gesehen <i>etw/j-m (Dat)</i> trauen; traut/traute/hat getraut vielleicht <u>hier</u>: <i>Adv</i> Rotkäppchen erzählen; erzählt/erzählte/hat erzählt denken; denkt/dachte/hat gedacht verärgert <i>Adj</i></p> <p>nur <u>hier</u>: <i>Adv</i> wenig spät; <u>hier</u>: <i>Adj</i> hören; hört/hörte/hat gehört laut <i>Adj</i>; lauter, lautest- knacken; knackt/knackte/hat geknackt; <u>hier</u>: substantiviertes Verb (Infinitiv): Knacken, das Tür, die; -; -en wenn <i>Konj</i> freiwillig <i>Adj</i></p> <p>aufmachen; macht auf/machte auf/hat aufgemacht brüllen; brüllt/brüllte/hat gebrüllt Seeräuberfisch, der; -(e)s; -e holen; holt/holte/hat geholt eben Gewalt, die; -; -en</p>	<p>en este momento ser/<u>estar</u> desayunar</p> <p>vistosa perca ventana aparecer bonito/a balbucear para que bien ver confiar en quizás/ a lo mejor caperucita roja contar pensar enfadado/a</p> <p>solo poco tarde oir ruidoso/a crujir</p> <p>puerta si voluntario/a</p> <p>abrir bramar pez ladrón recoger sencillamente violencia</p>
---	--

Traducción literaria :

Por más que el pez pirata se esforzara, la puerta de la casa permanecía cerrada. El pez pirata estaba fuera de sí de rabia. “¡Tendrían que comerte los tiburones!, gritó y sacó a la ostra del fango y la precipitó hacia arriba...

La ostra giraba... y giraba.

Una corriente la arrastró y la empujó todavía más lejos. Olga estaba muy mareada “¡Para!”, gritó. Y de repente reinó la calma...

Cuando Olga abrió los ojos, no podía creerlo: ¡Estaba en la superficie del mar, en la cresta de una ola!

¡Y antes de que Olga reaccionara, la ola ya la había arrojado a la arena!

8

wo <i>Adv</i> hier <i>Adv</i> bloß landen ; landet/landete/ist gelandet sich fragen ; fragt sich/fragte sich/hat sich gefragt vorsichtig <i>Adj</i> wagen ; wagt/wagte/hat gewagt Blick , der; -(e)s; -e rufen ; ruft/rief/hat gerufen irgendwo	dónde aquí <u>hier</u> : solamente aterrizar preguntar(se) cuidadoso/a atrever(se) vistazo. <u>Hier</u> : echar un vistazo llamar algún sitio
--	--

Traducción literaria :

“¿A dónde he ido a parar?”, se preguntaba Olga. Con cautela echó un ojo por la ventana.

¡Hola! (Hallo du)

En algún lugar (irgendwo)

... de repente se oyó desde algún lugar.

9

durch ; <u>hier</u> : <i>Präp</i> mit <i>Akk</i> Spalt , der; -(e)s; -e Vorhang , der; -(e)s; Vorhänge klein <i>Adj</i> Tier , das; -(e)s; -e erkennen ; erkennt/erkannte/hat erkannt sitzen ; sitzt/saß/hat gesessen	a través de rendija cortina pequeño/a animal reconocer sentar(se)/estar
--	---

direkt ; <u>hier</u> : <i>Adv</i> vor <i>Präp</i> mit <i>Dat</i> o. <i>Akk</i> <i>j-n (Akk)</i> anschauen ; schaut an/schaute an/hat angeschaut rufen ; ruft/rief/hat gerufen zuziehen ; zieht zu/zog zu/hat zugezogen schnell <i>Adj</i> wieder <i>Adv</i> auch <i>Adv</i> hören ; hört/hörte/hat gehört enttäuscht <i>Adj</i> gerade ; <u>hier</u> : <i>Adv</i> Decke , die; -; -n ziehen ; zieht/zog/hat gezogen ohrenbetäubend <i>Adj</i> Knurren , das; -s; <i>nur Sing</i> solch Krach , der; -(e)s; <u>hier</u> : <i>nur Sing</i> stapfen ; stapft/stapfte/ist gestapft verwundert <i>Adj</i> bekommen ; bekommt/bekam/hat bekommen Schrecken , der; -s; - stehen ; steht/stand/hat gestanden riesig <i>Adj</i> Zotteltier , das; -(e)s; -e	sentado directamente delante de mirar/ contemplar llamar cerrar rápido/a otra vez también oir decepcionado en ese momento manta tirar/ poner(se) ensordecedor/a gruñido tal ruido andar sorprendido/a recibir susto estar (de pie) enorme animal peludo
--	---

Traducción literaria :

Desde la detrás de la cortina, Olga reconoció a un bichito. Estaba sentado enfrente de la puerta de la casa y miraba curioso. “¡Hola! ¡Soy la pulga playera!”, gritó. “¿Y tú quién eres?”

La ostra volvió a cerrar rápido las cortinas. “¡Seguro que aquí también han oído hablar de mi tesoro!” pensó enfadada.

Olga se acababa de cubrir hasta la cabeza con la manta de su cama de agua cuando oyó un ruido ensordecedor. “¿!Cómo podrá un bichito tan pequeño hacer tanto ruido!? La ostra caminó sorprendida hasta la ventana... y recibió un susto de muerte: ¡Tenía a un monstruo peludo ENORME delante de sus narices!

10

knurren ; knurrt/knurrte/hat geknurr Hund , der; -(e)s; -e verschwinden ; verschwindet/verschwand/ist verschwunden mein aber ; <u>hier</u> : <i>Konj</i> Satz , der; -(e)s; Sätze	gruñir perro desaparecer mi pero rrase
---	---

Ende , das; -s; -n	fin
springen ; springt/sprang/ist gesprungen	saltar
beißen ; beißt/biss/hat gebissen	morder
link- Adj	izquierda
Ohr , das; -(e)s; -en	oreja
jaulen ; jault/jaulte/hat gejault	aullar
denn ; <u>hier</u> : Konj	pues
ganz besonders	especialmente
empfindlich Adj	sensible
sich mit etw/j-m (Dat) anlegen ; legt sich an/legte sich an/hat sich angelegt	encarar(se) con alguien
lieber	mejor
denken ; denkt/dachte/hat gedacht	creer
das Weite suchen ; sucht/suchte/hat gesucht	huir

Traducción literaria :

“Grrrr, grrr”, gruñía el perro. “¡Fuera de aquí! Esta es mi playa...”

El perro no había terminado todavía la frase ¡cuando la pulga playera le saltó a la cabeza y le mordió la oreja!

“Auuuuu”, aulló el perro. “¡Mejor no meterse con este bicho que muerde!”, pensó y se alejó.

11

beeindruckt Adj	impresionado/a
wirklich ; <u>hier</u> : nur adv, um eine Aussage zu verstärken	realmente
mutig Adj	valiente
groß Adj; größer, größt-	grande
vertreiben ; vertreibt/vertrieb/hat vertrieben	echar
retten ; rettet/rettete/hat gerettet	salvar
in diesem Moment	en ese momento
beide	ambos
über Präp; <u>hier</u> : + Dat, um eine Position zu bezeichnen, die räumlich höher ist als etw/j-d	sobre
freudig Adj	feliz/ contento/a
Kreischen , das; -s; nur Sing	chillido
Lachmöwe , die; -; -n	gaviota
etw/j-n (Akk) erspähen ; erspäht/erspähte/hat erspäht	divisar
Sturzflug , der; -(e)s; Sturzflüge	en picado
auf j-n (Akk) zukommen ; kommt auf j-n zu/kam auf j-n zu/ist auf j-n zugekommen	acercar(se) a
sich in Acht nehmen ; nimmt sich in Acht/nahm sich in Acht/ hat sich in Acht genommen	tener cuidado
schreien ; schreit/schrie/hat geschrien	gritar
wollen ; will/wollte/hat gewollt	querer
tun ; tut/tat/hat getan	hacer
	empezar a hacer algo

beginnen <i>etw zu tun</i> ; beginnt/begann/hat begonnen Beinchen , das; -s; - wirbeln ; wirbelt/wirbelte/hat gewirbelt als <i>Konj</i> neben <i>Präp</i> landen ; landet/landete/ist gelandet fast nichts saftig <i>Adj</i> zerpicken ; zerpickt/zerpickte/hat zerpickt einzig weit und breit antworten ; antwortet/antwortete/hat geantwortet unschuldig <i>Adj</i> anblicken ; blickt an/blickte an/hat angeblickt zum Glück ziemlich dämlich <i>Adj</i> unmöglich sich versehen ; versieht sich/versah sich/hat sich versehen davonfliegen ; fliegt davon/flog davon/ist davon geflogen verwirrt <i>Adj</i>	patitas arremolinarse cuando al lado de aterrizar casi nada jugoso/a picotear único/a donde la vista alcanza contestar inocente mirar por suerte bastante estúpido/a imposible equivocarse volar confuso/ desorientado
--	--

Traducción literaria :

Olga estaba muy impresionada. “La pequeña pulga playera es realmente valiente”, pensó. “¡Ha echado a este perro tan grande para salvarme!” En ese momento ambos oyeron un chillido de alegría.

Una gaviota divisó a la ostra y voló en picado hacia ella. “¡Ten cuidado!”, gritó la pulga. “¡Te quiere comer!” ¿Pero que podía hacer Olga? Entonces la pulga empezó a enterrarla de arena con las patitas.

Así que cuando la gaviota aterrizó a su lado, la ostra era prácticamente invisible. “¿No había aquí hace un instante una ostra jugosa a la que picotear?” preguntó la gaviota a la pulga. “¡Qué va, no hay ni una en kilómetros! Respondió la pulga mirando a la gaviota con mirada inocente. Menos mal que era una gaviota bastante estúpida. “¡Qué raro!” dijo, “Lo habré visto mal”, y se fue toda confusa.

12

beeindruckt <i>Adj</i> wirklich ; <u>hier</u> : <i>nur adv</i> , um eine Aussage zu verstärken mutig <i>Adj</i> groß <i>Adj</i> ; größer, größt- vertreiben ; vertreibt/vertrieb/hat vertrieben	impresionado/a realmente valiente grande echar
--	--

<p>retten; rettet/rettete/hat gerettet in diesem Moment beide über <i>Präp</i>; hier: + <i>Dat</i>, um eine Position zu bezeichnen, die räumlich höher ist als etw/j-d freudig <i>Adj</i> Kreischen, das; -s; <i>nur Sing</i></p> <p>Lachmöwe, die; -; -n <i>etw/j-n (Akk)</i> erspähen; erspäht/erspähte/hat erspäht Sturzflug, der; -(e)s; Sturzflüge <i>auf j-n (Akk)</i> zukommen; kommt auf j-n zu/kam auf j-n zu/ist auf j-n zugekommen sich in Acht nehmen; nimmt sich in Acht/nahm sich in Acht/ hat sich in Acht genommen schreien; schreit/schrie/hat geschrien wollen; will/wollte/hat gewollt tun; tut/tat/hat getan beginnen <i>etw zu tun</i>; beginnt/begann/hat begonnen Beinchen, das; -s; -</p> <p>wirbeln; wirbelt/wirbelte/hat gewirbelt</p> <p>als <i>Konj</i> neben <i>Präp</i> landen; landet/landete/ist gelandet fast nichts saftig <i>Adj</i> zerpicken; zerpickt/zerpickte/hat zerpickt einzig weit und breit antworten; antwortet/antwortete/hat geantwortet unschuldig <i>Adj</i> anblicken; blickt an/blickte an/hat angeblickt zum Glück ziemlich dämlich <i>Adj</i> unmöglich sich versehen; versieht sich/versah sich/hat sich versehen davonfliegen; fliegt davon/flog davon/ist davon geflogen verwirrt <i>Adj</i></p>	<p>salvar en ese momento ambos sobre</p> <p>feliz/ contento/a chillido gaviota divisar en picado acercar(se) a</p> <p>tener cuidado</p> <p>gritar querer hacer empezar a hacer algo patitas</p> <p>arremolinarse</p> <p>cuando al lado de aterrizar casi nada jugoso/a picotear único/a donde la vista alcanza contestar inocente mirar por suerte bastante estúpido/a imposible equivocarse volar confuso/ desorientado</p>
--	--

Traducción literaria :

“¡La pulga me acaba de salvar la vida por segunda vez!” pensó Olga agradecida. La pulga le sonrió amigablemente. “¡Vamos a construir un castillo de arena!”, exclamó. “Pero..., la ostra no pudo acabar la frase cuando aterrorizada miró el techo de su casa. “¡No puede ser!” jadeó, y señaló horrorizada la grieta del techo. “¡Mi casa se está secando!”

“¡Espera!”, gritó la pulga. Entonces agarró una regadera abandonada y empezó a dar brincos por la playa. Olga miraba a la pulga desde la lejanía. “¿A dónde habrá ido a parar el mar?”, se preguntaba sorprendida.

13

<p>wissen; weiß/wusste/hat gewusst kichern; kichert/kicherte/hat gekichert nur Flut, die; -; -en sich trauen; traut sich/traute sich/hat sich getraut bis; <u>hier</u>: <i>Adv</i> Ebbe, die; -; -n sich zurückziehen; zieht sich zurück/zog sich zurück/hat sich zurückgezogen jeder</p> <p>Angsthase, der; -n; -n entrüstet <i>Adj</i> einfach vorsichtig <i>Adj</i> sagen; sagt/sagte/hat gesagt schauen; schaut/schaute/hat geschaut sich trauen; traut sich/traute sich/hat sich getraut Wort, das; -(e)s; -e o. Wörter zum allerersten Mal zumindest winzig <i>Adj</i> Spalt, der; -(e)s; -e</p> <p>anstatt <i>Konj</i> springen; springt/sprang/ist gesprungen schmal <i>Adj</i>; schmaler/schmäler, schmalste/schmälste Öffnung; die; -; -en</p>	<p>saber reir(se) para dentro solo marea alta atrever(se) hasta marea baja retirar</p> <p>cada</p> <p>miedica indignado/a simple/ simplement cuidadoso/a decir mirar atrever(se) palabra por primera vez por lo menos diminuto/a rendija</p> <p>en lugar de saltar estrecho/a apertura</p>
---	---

Traducción literaria :

“¿Ahora quieres saber donde está el mar?” se reía por lo bajo la pulga. “El mar solo se atreve a llegar hasta la playa cuando la marea está alta. Cuando está baja, se da la vuelta” Y entonces gritó muy alto para que todo el mundo lo oyera: “¡¡¡El mar es un MIEDICA!!!”

Olga estaba indignada. “El mar es simplemente precavido”, afirmó. “Si al final aquí solo hay gaviotas y ... monstruos peludos ENORMES! ¡Pero mira que valiente que soy!” ¡Y con estas palabras abrió por primera vez en la vida la puerta de su casa! Aunque solo la entreabrió...

¡¡¡Más rápida que un rayo, la pulga entró de un salto por la estrecha apertura a la casa de la ostra!!!

<p>reinhüpfen; hüpfte rein/hüpfte rein/ist reingehüpft stammeln; stammelt/stammelte/hat gestammelt gut <i>Adj</i>; besser, best- sich unterhalten; unterhält sich/unterhielt sich/hat sich unterhalten früher Hundefloh, der; -(e)s; Hundeflöhe</p> <p>erzählen; erzählt/erzählte/hat erzählt herumkommen; kommt herum/kam herum/ist herumgekommen Welt, die; -; -en irgendwann genug reisen; reist/reiste/ist gereist vor kurzem</p> <p>(entlang) spazieren; spaziert/spazierte/ist spaziert Weite, die; -; -n Wind, der; -(e)s; -e gut <i>Adj</i>; besser, best- gefallen; gefällt/gefiel/hat gefallen beschließen; beschließt/beschloss/hat beschlossen fortan enden; endet/endete/hat geendet schnell <i>Adj</i> eigentlich verraten; verrät/verriet/hat verraten überlegen; überlegt/überlegte/hat überlegt Weile, die; -; <i>nur Sing</i> Geschichte, die; -; -n vorlesen; liest vor/las vor/hat vorgelesen Sofa, das; -s; -s es sich bequem machen; macht es sich bequem/machte es sich bequem/hat es sich bequem gemacht abenteuerlich <i>Adj</i> Entführung, die; -; -n</p>	<p>entrar (saltando) titubear bien mantener una conversación antes pulga (de perro)</p> <p>contar recorrer</p> <p>mundo en algún momento suficiente viajar recientemente/ hace poco</p> <p>pasear por amplitud viento bien gustar decidir ahora terminar rápido realmente revelar pensar rato historia leer algo a alguien sofá acomodar(se) aventurero/ aventurera secuestro</p>
---	---

Traducción literaria :

“¡Oye... no puedes entrar aquí así por las buenas!” titubeó Olga. “¡Pero si así podemos conversar mejor!”, dijo la pulga. “¡Por cierto, me llamo Lola! ¿y sabes una cosa? ¡Antes era una PULGA DE PERRO! Lola le contó cómo viajó por todo el mundo siendo pulga de perro hasta que un día se cansó de viajar. “Hace poco estuve paseando con un pekinés parisino por esta playa. Me gustó tanto la brisa y el horizonte que decidí hacerme pulga playera”, dijo.

“¿Y tú...? Olga se quedó pensando. “¿Te gustan las historias?” preguntó cautelosamente. “¡Me encaaaaaantan las historias!”, exclamó Lola entusiasmada y se acomodó en el sofá.

Y así fue como Olga le empezó a contar la historia de un secuestro que fue una verdadera aventura...

16

<p><i>von etw/j-m (Dat) handeln</i>; handelt von/handelte von/hat gehandelt von</p> <p>einst <i>Adv</i></p> <p>fern <i>Adj</i></p> <p>Ozean, der; -s; -e</p> <p>voller</p> <p>Farbe, die; -; -n</p> <p>Musik, die; -; -en</p> <p>Tanz, der; -(e)s; Tänze</p> <p>Tag, der; -(e)s; -e</p> <p>vernebelt <i>Adj</i></p> <p>Seeaal, der; -(e)s; -e</p> <p>Clownfisch, der; -(e)s; -e</p> <p>verwechseln; verwechselt/verwechselte/hat verwechselt</p>	<p>tratar de</p> <p>antaño</p> <p>lejano</p> <p>océano</p> <p>lleno de</p> <p>color</p> <p>música</p> <p>baile</p> <p>día</p> <p>camuflado/a</p> <p>anguila</p> <p>pez payaso</p> <p>confundir</p>
--	---

Traducción literaria :

La historia trataba sobre una ostra que vivía antiguamente en un lejano océano. "¡Un océano lleno de colores, música y baile!" añadió Lola. "Hasta que un día confundió a una anguila camuflada con un pez payaso. La almeja viajó durante muchos años en su oscuro estómago, sin saber a dónde iba."

17

<p>Jahr, das; -(e)s; -e</p> <p>sein</p> <p>dunkel <i>Adj</i></p> <p>Magen, der; -s; Mägen</p> <p>ohne zu; <u>hier</u>: <i>Konj + Infinitiv</i></p> <p>wohin</p> <p>Hoffnung, die; -; -en</p> <p>aufgeben; gibt auf/gab auf/hat aufgegeben</p> <p>jemals</p> <p>als <i>Konj</i></p> <p>Bauchschmerz, der; -es; -en</p> <p>doch noch</p>	<p>año</p> <p>su</p> <p>oscuro</p> <p>estómago</p> <p>sin</p> <p>a donde</p> <p>esperanza</p> <p>abandonar</p> <p>alguna vez</p> <p>cuando</p> <p>dolor de estómago</p> <p>después</p>
---	---

ausspucken ; spuckt aus/spuckte aus/hat ausgespuckt ganz anders als ihr alt <i>Adj</i> ; älter, ältest- vertraut <i>Adj</i> gespannt <i>Adj</i> lauschen ; lauscht/lauschte/hat gelauscht Blick , der; -(e)s; -e Schatztruhe , die; -; -n fallen ; fällt/fiel/ist gefallen erschrecken ; erschrickt/erschrak/ist erschrocken nicht ... mehr Mut zusammennehmen ; nimmt Mut zusammen/ nahm Mut zusammen/hat Mut zusammengenommen Besondere , das; -n; <i>nur Sing</i> leise <i>Adj</i>	escupir totalmente diferente su viejo/a familiar intrigado/ a escuchar mirada cofre (del tesoro) caer asustar(se) ya no.... más armar(se) de coraje especial en voz baja
--	--

Traducción literaria :

"Ya había perdido la esperanza de volver a ver el mar ¡cuando por un fuerte dolor de tripa, la anguila la escupió! Sin embargo, este mar era tan diferente al colorido océano anterior..." Lillo había escuchado intrigado la historia, cuando de repente su mirada recayó en el cofre del tesoro. "¿Qué es eso?" preguntó. Lola se armó de valor. "Es algo muy especial", susurró. Lola abrió lentamente el cofre...

18/19

wunderschön <i>Adj</i> flüstern ; flüstert/flüsterte/hat geflüstert <i>etw/j-n (Akk) betrachten</i> ; betrachtet/betrachtete/hat betrachtet Perle , die; -; -n leuchtend <i>Adj</i> bleiben ; bleibt/blieb/ist geblieben Stille , die; -; <i>nur Sing</i>	precioso/a susurrar contemplar perla brillante quedar(se) silencio
--	--

Traducción literaria :

"¡Es preciosa!", susurró Lillo, y contempló la pequeña perla con ojos brillantes.

Se quedaron un buen rato en silencio.

<p>dauern; dauert/dauerte/hat gedauert lang(e) <i>Adj</i>; länger, längst- sehr müde <i>Adj</i> aufregend <i>Adj</i> <i>etw tun</i> dürfen; darf/durfte/hat gedurft</p> <p><u>Blätter</u>:</p> <p>nachtblind <i>Adj</i> Tiefseefisch, der; -(e)s; -e weit <i>Adj</i> Flosse, die; -; -n sehen; sieht/sah/hat gesehen</p> <p>zum Glück <i>etw/j-m (Dat)</i> begegnen; begegnet/begegnete/ist begegnet</p> <p>ihm eines Tages Fee, die; -; -n</p>	<p>eurar largo, <u>hier</u>: mucho tiempo muy cansado/a emocionante permitir hacer algo</p> <p>hemerálope pez del fondo del mar lejos aleta ver</p> <p>por suerte encontrar(se) con</p> <p>a/para él un día hada</p>
--	---

Traducción literaria :

No pasó mucho tiempo hasta que a la ostra y la pulga les entró el cansancio. Había sido un día muy emocionante para los dos. Lillo durmió en el sofá.

(La historia del pez ciego que vivía en el fondo del mar)

(... y que no veía ni un aleteo)

(...menos mal que un día, una hada buena...)

<p>nächst- <i>Adj</i> Morgen, der; -s; - erwachen; erwacht/erwachte/ist erwacht sich freuen <i>etw zu tun</i>; freut sich/freute sich/hat sich gefreut neu <i>Adj</i> fast ohnmächtig werden verschwinden; verschwindet/verschwand/ist verschwunden</p>	<p>siguiente mañana despertarse alegrarse de/por hacer algo nuevo/a casi desmayar(se) desaparecer</p>
--	---

vergessen ; vergisst/vergaß/hat vergessen verschließen ; verschließt/verschloss/hat verschlossen Aufregung , die; -; -en offen Adj <i>etw sein müssen</i> ; muss/musste/hat gemusst böse Adj Traum , der; -(e)s; Träume Sand , der; -(e)s; -e deutlich Adj Spur , die; -; -en erkennen ; erkennt/erkannte/hat erkannt <i>etw/j-n (Akk) mitnehmen</i> ; nimmt mit/nahm mit/hat mitgenommen	olvidar cerrar con llave emoción/ excitación abierto/a tener que ser algo malo sueño arena claro/a huella reconocer llevar(se) consigo
--	---

Traducción literaria :

Cuando Lola se despertó al día siguiente, se alegró mucho de poder pasar otro día con la pulga playera. Pero no había ni rastro de Lillo por ningún lado y cuando la ostra miró en el cofre del tesoro, casi se desmaya. ¡La perla también había desaparecido! "Esto tiene que ser una pesadilla!" pensó Lola.

Pero no era ningún sueño. Efectivamente la pulga había desaparecido ...
... ¡y se había llevado la perla!

24/25

fühlen ; fühlt/fühlte/hat gefühlt Schwarz , das; -es; -e warum dumm Adj; dümmer, dümmst- schluchzen ; schluchzt/schluchzte/hat geschluchzt verzweifelt Adj mögen ; mag/mochte/hat gemocht Nacht , die; -; Nächte sich verstecken ; versteckt sich; versteckte sich/hat sich versteckt Bettdecke , die; -; -n selbst dort	sentir negro; <u>hier</u> : penumbra porqué tonto/a sollozar desesperado/a gustar noche esconder(se) manta incluso allí
---	--

Traducción literaria :

La ostra se perdió en la oscuridad más profunda. "¿Por qué había sido tan tonta?" sollozaba Lola desesperada. "¿Cómo pude tan sólo pensar que le gustaba de verdad a la pulga?"

La noche repentina le causó un miedo terrible a la ostra. Lola se escondió bajo la manta de la cama. Pero incluso allí seguía sintiéndose en plena oscuridad.

<p>Schluchzen, das; -s; Schluchzer bald <i>etw/j-n (Akk) mit etw (Dat) erfüllen</i>; erfüllt/erfüllte/hat erfüllt Kreischen, das; -s; <i>nur Sing</i></p> <p>sich ansehen; sieht sich an/sah sich an/hat sich angesehen hässlich <i>Adj</i> vergehen; vergeht/verging/ist vergangen</p> <p>Appetit, der; -(e)s; <i>nur Sing</i></p> <p>picken; pickt/pickte/hat gepickt <i>etw für sein Leben gern tun</i></p> <p>hacken; hackt/hackte/hat gehackt zersplittern; zersplittert/zersplitterte/ist zersplittert kaputt <i>Adj</i> kreischen; kreischt/kreischte/hat gekreischt</p>	<p>sollozo pronto llenar algo con algo chillido/ grito</p> <p>mirar(se) feo/a</p> <p>quitar (algo/ las ganas de algo)</p> <p>apetito</p> <p>picotear ser algo el pasatiempo de alguien</p> <p>picotear hacer pedazos roto/a chillar</p>
--	---

Traducción literaria :

Los sollozos de la ostra se oyeron pronto por toda la playa. Y no tardó mucho en oírse un chillido de alegría en el aire.

"¡Shrieeki! ¡Hahi! ¡Por fin te tengo!" chilló la gaviota. "¡Pero mírate! ¡Te has vuelto horrible! ¡Así pierde uno el apetito!" Aunque a la gaviota le encantaba picotear...

Y la picoteó con fuerza con el pico puntiagudo. El techo de la casa de la ostra se hizo pedazos." ¡Hundido! ¡hundido!, volvió a gritar la gaviota toda emocionada y salió volando de allí.

<p>auftauchen; taucht auf/tauchte auf/ist aufgetaucht Schatten, der; -s; - Unglück, das; -(e)s; -e Ende, das; -s; -n schließen; schließt/schloss/hat geschlossen warten; wartet/wartete/hat gewartet</p> <p>tief <i>Adj</i> Frauenstimme, die; -; -n verwundert <i>Adj</i></p>	<p>aparecer sombra desgracia fin cerrar esperar</p> <p>profundo/a voz femenina sorprendido/a</p>
--	---

aufschauen ; schaut auf/schaute auf/hat aufgeschaut	alzar la vista
--	----------------

Traducción literaria :

Apenas había desaparecido la gaviota, cuando apareció una enorme sombra sobre la casa de la ostra. "Ahora vendrá el gran monstruo peludo y me comerá", pensó Lola. "Así por lo menos mi desgracia llegará a su final." Cerró los ojos y esperó.

"Realmente es preciosa" escuchó decir Lola a una profunda voz femenina. Sorprendida alzó la vista.

28

Riesenkrake , die; -; -n Eitelkeit , die; -; -en <i>für etw (Akk) bekannt sein</i> ; ist bekannt/war bekannt/ist bekannt gewesen <i>um etw (Akk) besorgt sein</i> ; ist besorgt/war besorgt/ist besorgt gewesen Schönheit , die; -; -en Mitte , die; -; -n Halskette , die; -; -n baumeln ; baumelt/baumelte/hat gebaumelt Schmuckstück , das; -(e)s; -e hoch oben hocken ; hockt/hockte/hat gehockt	pulpo gigante vanidad ser famoso/conocido por algo estar preocupado por algo belleza centro/ medio collar balancear joya arriba del todo estar en cuclillas
---	---

Traducción literaria :

Delante suyo se encontraba Orfelía, ¡¡la gran pulpo!!! Orfelía era conocida en todo el mar por su vanidad. Siempre estaba preocupada por su belleza. Lola no podía creer lo que veía. En el centro del collar llevaba colgaba una nueva joya: ¡¡¡LA PERLA!!!

En lo más alto de la cabeza de la enorme pulpo estaba Lillo de cuclillas y sonreía.

29

machen ; macht/machte/hat gemacht Spaß , der; -es; Späße vertrauen ; vertraut/vertraute/hat vertraut alles bestürzt Adj zurück	hacer, <u>Hier:</u> divertir(se) diversión confiar todo perplejo/a de vuelta
---	---

alt <i>Adj</i> ; älter, ältest- Kraft , die; -; Kräfte Gicht , die; -; <i>nur Sing</i> steif <i>Adj</i> dich letzt- Zahn , der; -(e)s; Zähne ausfallen ; fällt aus/fiel aus/ist ausgefallen erklären ; erklärt/erklärte/hat erklärt jeden Wunsch , der; -(e)s; Wünsche erfüllen ; erfüllt/erfüllte/hat erfüllt heimlich <i>Adj</i> wegnehmen ; nimmt weg/nahm weg/hat weggenommen denn ; <u>hier</u> : <i>Konj</i> freiwillig <i>Adj</i> sich trennen ; trennt sich/trennte sich/hat sich getrennt verliebt <i>Adj</i> dafür zurück sich schämen ; schämt sich/schämte sich/hat sich geschämt misstrauen ; misstraut/misstraute/hat misstraut nun Loch , das; -(e)s; Löcher sich kümmern ; kümmert sich/kümmerte sich/hat sich gekümmert Strandgut , das; -(e)s; <i>nur Sing</i> ein paar bunt <i>Adj</i> Glasscherbe , die; -; -n zimmern ; zimmert/zimmerte/hat gezimmert	viej/a fuerza gota rígido/a a tí último/a diente caer(se) aclarar cada/ todos deseo conceder secreto/a quitar pues voluntario/a separar enamorado/a por esto atrás/ de vuelta avergonzar(se) desconfiar entonces agujero ocupar(se) de restos flotantes del mar algunos/as colorido/a casco de vidrio construir
--	--

Traducción literaria :

"Te divierte ver lo desgraciada que soy", gritó Lola. "¡Confié en ti! ¡Pero tu lo único que querías era mi perla!"

"¡No es cierto! añadió Lillo. "¡Tienes que volver al mar! Cuando sea viejo, no tendré la fuerza suficiente para traerte ni siquiera una regadera de agua. Mis patitas estarán tan rígidas por la gota, que nunca más podré esconderte en la arena para protegerte de la gaviota. ¡Y cuando se me caiga el último diente tampoco podré volver morder a ningún perro! Sabía que Orfelia me concedería cualquier deseo si le entregaba la perla. Sin embargo, tenía que llevármela a escondidas. ¡Tú nunca te hubieras separado de la perla por voluntad propia!" Orfelia miraba enamorada a la perla. "¡Por ello, te devolveré al mar!, le dijo a Lola. "Pero primero tenemos que encargarnos de arreglar el agujero de tu techo ", añadió la pulga y desapareció por un momento entre los desechos flotantes de la playa. No tardó mucho en construir una colorida ventana con un par de cascos de vidrio que encontró.

<p><i>j-n an sich drücken</i>; drückt an sich/drückte an sich/hat an sich gedrückt</p> <p>fest <i>Adj</i></p> <p>Leb' wohl!</p> <p>werden; wird/wurde/ist geworden</p> <p>Wasserfloh, der; -(e)s; Wasserflöhe</p> <p>schütteln; schüttelt/schüttelte/hat geschüttelt</p> <p>traurig <i>Adj</i></p> <p>gehen; geht/ging/ist gegangen</p> <p>brauchen; braucht/brauchte/hat gebraucht</p> <p>Platz, der; -(e)s; Plätze</p> <p>herumspringen; springt herum/sprang herum/ist herumgesprungen</p> <p>überleben; überlebt/überlebte/hat überlebt</p> <p><i>etw (Akk) aushalten</i>; hält aus/hielt aus/hat ausgehalten</p> <p>stöhnen; stöhnt/stöhnte/hat gestöhnt</p> <p>todunglücklich <i>Adj</i></p> <p>Gejammer, das; -s; <i>nur Sing</i></p> <p>kurzerhand</p> <p><i>etwa/j-n (Akk) packen</i>; packt/packte/hat gepackt</p> <p>schwimmen; schwimmt/schwamm/ist geschwommen</p> <p>Steg, der; -(e)s; -e</p> <p>festknoten; knotet fest/knotete fest/hat festgeknotet</p> <p>Strippe, die; -; -n</p> <p>Seetang, der; -(e)s; <i>nur Sing</i></p> <p>kurz über</p> <p>Wasser, das; -s; -</p>	<p>Abrazar firme ¡Cuídate mucho! llegar a ser/ convertirse</p> <p>pulga (de agua) agitar triste ir, <u>hier</u>: poder ser necesitar espacio/sitio saltar/ brincar sobrevivir</p> <p>aguantar/ soportar</p> <p>gemir tremendamente triste lamentación sin más que hablar empaquetar nadar embarcadero atar hilo alga justo sobre/ por encima de agua</p>
--	--

Traducción literaria :

La pulga playera abrazó con fuerza a la ostra. "Cuídate mucho" sollozó Lillo. Lola no podía creerlo. "¡Pensé que bajarías conmigo al fondo del mar y serías una pulga marina!" Lillo sacudió triste la cabeza. "Eso no puede ser", dijo él. "Necesito mucho espacio para saltar por ahí, viento y amplitud. Nunca podría sobrevivir en el fondo del mar."

"¡Esto no se puede aguantar!" se quejó Orfelía al ver lo desgraciados que parecían la ostra y la pulga playera. "¡Como voy a disfrutar de la nueva perla ante este drama!" Y sin decir nada los agarró a los dos, nadó hasta el final del muelle y ató bien fuerte con una alga marina la casa de la ostra a uno de los palos del muelle.

<p>ohne zu; <u>hier</u>: <i>Konj + Infinitiv</i></p> <p>Fluten, die <i>nur Plur</i></p>	<p>sin fluido (Agua)</p>
---	------------------------------

zurücklassen ; lässt zurück/ließ zurück/hat zurückgelassen wenig später Stegpfeiler , der; -s; - kommen ; kommt/kam/ist gekommen großartig <i>Adj</i> Idee , die; -; -n begreifen ; begreift/begriff/hat begriffen winken ; es winkt/winkte/hat gewunken bevor <i>Konj</i> vollends <i>Adv</i> <i>etw/j-n (Akk)</i> erwarten ; erwartet/erwartete/hat erwartet endlich	dejar atrás poco después poste del embarcadero venir genial idea entender saludar antes por completo esperar algo/ a alguien Por fin
---	---

Traducción literaria :

Sin decir una palabra más, Orfelía desapareció con la corriente y dejó a la ostra y a la pulga confundidos. Al cabo de un instante, Lillo tuvo que dar un salto hasta lo alto del muelle para salvarse del agua. “¡yuuuuuuu!” dijo Lillo emocionado. “¡Está subiendo la marea!”

Entonces Lola comprendió la genial idea de la gran pulpa y saludó a Lillo una vez más antes de desaparecer completamente en el mar. ¡La ostra sólo tendría que esperar a la marea baja del día siguiente!

Y cuando por fin el mar volvió a retroceder...

32

hocken ; hockt/hockte/hat gehockt <u>Flyer</u> : Zirkus , der; -; Mücke , die; -; -n Schnecke , die; -; -n Bernstein , der; -(e)s; -e lang <i>Adj</i> ; länger, längst- Wurm , der; -(e)s; Würmer	estar en cuclillas circo mosquito caracol ámbar largo/a gusano/lombriz
---	--

Traducción literaria :

... la pulga saltó hasta el muelle y esperó.

(El circo estafalario:

La mosca que salió del ámbar

La serpiente con un agujero

El gusano de tierra más largo del mundo)

FIN

IV. Vokabelübersicht (alphabetisch)

Die Zahl hinter dem jeweiligen Stichwort bezieht sich auf die Seite der Vokabellektion, in der das Stichwort behandelt wird.

Reflexive Verben (z. B. *sich ausdenken*) sind unter dem Buchstaben des Hauptverbs eingeordnet (also hier: unter **A** *ausdenken, sich*).

A	
abenteuerlich	14/15
aber	3; 10
Acht nehmen, sich in	11
Alge	3
allein	2
alles	29
als	6/7; 11;
17	
alt	17
am	2
anblicken	11
Angst	3
Angstphase	13
anhalten	6/7
anlächeln	12
anlegen, sich	10
anschauen	9
ansehen, sich	26
anstatt	13
anstrengen, sich	6/7
antworten	11
Appetit	26
auch	9
aufgeben	17
aufmachen	5
aufregend	20/21
Aufregung	22/23
aufschauen	27
auftauchen	5; 27
Auge	6/7
ausdenken, sich	4
ausfallen	29
aushalten	30
außer sich sein	6/7
ausspucken	17
austrocknen	12

B	
bald	26
Bauchschmerz	17

bauen	12
baumeln	28
beeindruckt	11
befinden, sich	6/7
begegnen	20/21
begeistern	4
beginnen	11
begreifen	31
beide	11
Bein	11
Beinchen	11
beißen	10
bekannt sein	28
bekommen	9
bequem machen, es sich	14/15
Bernstein	32
beschließen	14/15
Besondere	17
besorgt sein	28
bestürzt	29
betrachten	18/19
Bettdecke	24/25
bevor	31
bezahlbar	3
bis	13
blau	12
bleiben	6/71; 8/19
Blick	8; 17
blicken	12
bloß	8
blubbern	5
böse	22/23
brauchen	30
brüllen	5
bunt	2; 29
C	
Clownfisch	16
D	
dafür	29
damit	5
dämlich	11
dass	3
dauern	20/21
davonfliegen	11
Decke	4; 9; 12
denken	5; 10
denn	10; 29
deutlich	22/23
dich	29
dir	3
direkt	9
doch	3
doch noch	17
dort	24/25
drehen, sich	6/7

dringend	3	freiwillig	5; 29
drücken, an sich	30	fressen	6/7
du	3	Freude	12
dumm	24/25	freudig	11
dunkel	17	freuen, sich	22/23
durch	9	freundlich	12
durchhalten	12	früher	14/15
dürfen	20/21	frühstücken	5
		fühlen	24/25
E		fühlen, sich	4
Ebbe	13	für immer	3
eben	5		
eigentlich	14/15	G	
einfach	13	ganz	6/7
einladen	3	ganz anders als	17
einmal	1	ganz besonders	10
einsam	4	geben	2
einst	16	gefallen	14/15
einzig	11	geheimnisvoll	4
Eitelkeit	28	gehen	30
empfindlich	10	Gejammer	30
Ende	10; 27	Geld	3
enden	14/15	genug	14/15
endlich	31	gerade	5; 9
Entführung	14/15	gerührt	12
entrüstet	13	Geschichte	4; 14/15
entsetzt	12	gespannt	17
enttäuscht	9	Gewalt	5
erfassen	6/7	Gicht	29
erfüllen	26; 29	Gießkanne	12
erkennen	9; 12;	Glasscherbe	29
22/23		glauben	6/7
erklären	29	Glitzern	12
erschrecken	17	Glück	3
erspähen	11	Glück, zum	11; 20/21
erstarrt	12	Grenze	12
erwachen	22/23	groß	3; 11
erwarten	31	großartig	31
erzählen	5; 14/15	Grund	1
		gut	5; 14/15
F			
fallen	17	H	
Farbe	16	haben	2
fast	11; 22/23	hacken	26
Fee	20/21	Haifisch	6/7
Fenster	2; 5	Halskette	28
fern	16	handeln	16
Ferne	12	hässlich	26
fest	6/7; 30	heimlich	29
festknoten	30	herumkommen	14/15
Flosse	20/21	herumspringen	30
flüstern	18/19	hier	8
Flut	13	hinunterhüpfen	12
Fluten	31	hoch oben	6/7; 28
fortan	14/15	hocken	28; 32
fragen, sich	8	Hoffnung	17
Frauenstimme	27	holen	5

hören	5; 9	leuchtend	18/19
Hund	10	lieber	10
Hundefloh	14/15	link-	10
		Loch	29
I		M	
Idee	31	machen	29
ihm	20/21	Magen	17
ihr	17	Mal, zum allerersten	13
immer weiter	6/7	Mal, zum zweiten	12
in	4	manchmal	4
Innere	4	Meer	1
irgendjemanden	2	mehrmals	3
irgendwann	14/15	mein	10
irgendwo	8	mindestens	3
		misstrauen	29
J		mit	4
Jahr	17	mitnehmen	22/23
jaulen	10	Mitte	28
jeden	29	mögen	24/25
jeder	2; 13	Moment	4
jemals	17	Moment, in diesem	11
jemand	3	Morgen	22/23
		Mücke	32
K		müde	20/21
kaputt	26	Muschel	Titel
kaum	6/7	Musik	16
kichern	13	müssen	22/23
klein	9	mutig	11
knacken	5	Mut zusammennehmen	17
knurren	10		
Knurren	9	N	
kommen	31	nächst-	22/23
können	3	Nacht	24/25
Kopf	4	nachtblind	20/21
Krach	9	nämlich	4
Kraft	29	natürlich	4
Kreischen	11; 26	neben	11
kreischen	26	neu	22/23
kümmern, sich	29	nicht	2
kurzerhand	30	nicht ... mehr	17
kurz über	30	nichts	11
		noch	2
L		noch ehe	6/7
Lachmöwe	11	nun	29
landen	8; 11	nur	5; 13
lang	32		
lange	20/21	O	
Langeweile	2	offen	22/23
lassen	12	öffnen	2
lauschen	17	Öffnung	13
laut	5	ohne zu	17; 31
leben	1	ohnmächtig werden	22/23
Leben, für sein ~ gern tun	26	Ohr	10
Leb' wohl!	30	ohrenbetäubend	9
leise	17	Ozean	16
letzt-	29		

P			
paar, ein	29	sitzen	9
packen	30	Sofa	14/15
Perle	18/19	solch	9
picken	26	sollen	3
Platz	30	so viel	2
plötzlich	6/7	Spalt	9; 13
putzen	3	Spaß	29
		spät	5
		spazieren	14/15
		springen	10; 13
R		Spur	22/23
reinhüpfen	14/15	stammeln	14/15
reisen	14/15	stapfen	9
retten	11	Steg	30
Riesenkrake	28	Stegpfeiler	31
riesig	9	stehen	2; 9
Riss	12	steif	29
Rotkäppchen	5	Stille	18/19
rufen	8; 9	stöhnen	30
ruhig	6/7	Strand	6/7; 12
		Strandfloh	Titel
		Strandgut	29
S		Strippe	30
saftig	11	Strömung	6/7
sagen	13	Stunde	2
Sand	22/23	Sturzflug	11
Sandburg	12	suchen	3
Satz	10		
schämen, sich	29	T	
Schatten	27	Tag	2; 16
Schatztruhe	17	Tages, eines	20/21
schauen	13	Tanz	16
Schlamm	6/7	tatsächlich	6/7
schließen	27	todunglücklich	30
schließlich	12	tief	1; 27
schluchzen	24/25	Tiefseefisch	20/21
Schluchzen	26	Tier	9
schmal	13	trauen	5
Schmuckstück	28	trauen, sich	13
Schnecke	32	Traum	22/23
schnell	9; 14/15	träumen	4
schon	3	traurig	30
schön	5	Treiben	2
Schönheit	28	trennen, sich	29
Schrecken	9	tun	11
schreien	6/7; 11	Tür	5
schütteln	30		
Schwarz	24/25	U	
schwimmen	30	über	4; 6/7; 11
schwindelig	6/7	überhaupt ... nie	2
Seeaal	16	überleben	30
Seeräuberfisch	5	überlegen	14/15
Seetang	30	um ... herum	2
sehen	5; 20/21	und	Titel; 2
sehr	20/21	Unglück	27
sein	5; 17	unmöglich	11
selbst	24/25	unschuldig	11

unten	1	Wind	14/15
unterhalten, sich	14/15	winken	31
V		winzig	13
verärgert	5	wirbeln	6/7; 11
vergehen	26	wirklich	3; 11
vergessen	12; 22/23	wissen	13
verliebt	29	wo	8
vernebelt	16	wohin	17
verraten	14/15	wohnen	2
verschließen	22/23	Wohnung	2
verschlossen	6/7	wollen	11
verschwinden	10; 22/23	Wort	13
versehen	6/7	wühlen	6/7
versehen, sich	11	wunderschön	18/19
verstecken, sich	24/25	Wunsch	29
vertraut	17; 29	Wurm	32
vertreiben	11	Wut	6/7
verwechseln	16	Z	
verwirrt	11	Zahn	29
verwundert	9; 12; 27	zeigen	12
viel	2	zerpicken	11
vielleicht	5	zersplittern	26
vollends	31	ziehen	9
voller	16	ziemlich	11
von Zeit zu Zeit	3	zimmern	29
vor	9	Zirkus	32
vorbeikommen	3	Zotteltier	9
Vorhang	9	zu	3
vor kurzem	14/15	zukommen	11
vorlesen	14/15	zumindest	13
vor sich hinleben	3	zurück	29
vor sich hinräumen	2	zurückkehren	12
vorsichtig	8; 13	zurücklassen	31
W		zurückziehen, sich	13
wagen	8	zurufen	3
warten	27	zusammenzucken	12
warum	24/25	zuziehen	9
Wasser	30		
Wasserbett	4		
Wasserfloh	30		
Wasserschnecke	3		
wegnehmen	29		
Weile	14/15		
weit	20/21		
Weite	14/15		
Weite, das ~ suchen	10		
weit und breit	11		
Welle	6/7		
Welt	4; 14/15		
wenig	5		
wenig später	31		
wenn	5		
werden	30		
wie	4		
wieder	9		